

# Orde

## van Registertolken en -vertalers

Geachte advocaten en andere afnemers van RvR-tolkdiensten,

Met verbijstering heeft de Orde van Registertolken en -vertalers kennisgenomen van de tekst die met de kop 'Bemiddeling van tolkdiensten nog niet op het gewenste niveau' op 28 juli is geplaatst als *Nieuws* op de site van de RvR.

Het feit dat deze bemiddeling sinds 1 juli **niet optimaal** verloopt is ook ons bekend. Maar de verklaring en oplossingen die de RvR daarvoor aandraagt, lijken ons gespeend van realiteitszin.

Het lijkt vanuit de registertolken bekeken bijna of er twee parallelle werkelijkheden bestaan. In dat licht is het ook opvallend dat het bericht opent met de mededeling dat de RvR **samen met de bemiddelaars** hard aan het werk is om de 'overlast' te verminderen. Waarom heeft de RvR geen contact gezocht met de Orde van Registertolken en -vertalers om over deze kwestie te overleggen? **De uitvoerende partij, de tolken, wordt buitengesloten.**

U wordt naar onze mening door de RvR niet adequaat geïnformeerd. Hieronder leest u de visie van de Orde van Registertolken en -vertalers.

Zoals u weet zijn uit de aanbestedingsronden twee partijen naar voren gekomen: AVB voor de noordelijke helft van het land en Global Talk voor de zuidelijke.

### AVB

Inmiddels ligt de maand juli al bijna achter ons en constateren we (uit informatie van advocaten en tolken) dat de nieuwe systematiek niet werkt en dat met name AVB niet tegen zijn taak opgewassen lijkt.

### Hoe komt dit?

Naar ons weten had AVB ten tijde van de aanbestedingen de vereiste C1-beëdigde tolken niet in portefeuille en heeft dit bureau dat nu nog steeds niet.

Het is een feit dat er maar bijzonder weinig C1-tolken bereid zijn gebleken zich bij AVB in te schrijven, en wel om de volgende redenen:

- Ten eerste: AVB eist van de tolken dat ze eenzijdige samenwerkings- en geheimhoudingsovereenkomsten tekenen nog voor bekend is op welke basis er met het bureau samengewerkt gaat worden. Dit is voor veel tolken een reden geweest zich verre te houden van AVB. Dit lijkt ons voor zelfstandige ondernemers geen wenselijke gang van zaken.
- Ten tweede: tolken die wel stappen in de richting van AVB hebben gezet, bleken uiteindelijk niet bereid om te werken voor een niet onderhandelbaar en **niet-marktconform** tarief.

- Ten derde: de aanpak van AVB bevalt veel tolken en vertalers niet. Dit bureau wil groepjes tolken vormen die met de extreem lage tarieven van AVB akkoord willen gegaan, stelt hen massa's werk in het vooruitzicht, en sluit op die manier een groot gedeelte van de C1-tolken - waar ze juist verplicht mee moeten werken - uit.

Het gevolg daarvan is dat velen van uw collega's hebben laten weten dat ze niet tevreden zijn over de kwaliteit van de tolken die via AVB voor de RvR werken en dat er soms zelfs geen tolken worden geleverd. De Orde heeft het sterke vermoeden dat AVB kwistig gebruikmaakt van (lager gekwalificeerde) B2-tolken alsmede van tolken van de zogenoemde 'noodlijst'.

## Global Talk

Global Talk heeft voor een andere aanpak gekozen.

Voor de aanbestedingssegmenten die **per 1 juli** gegund zijn, konden tolken vooraf bij Global Talk hun eigen tarief opgeven (ook al liet Global Talk het de tolken niet toe om over verdere voorwaarden te onderhandelen terwijl hen ook dat recht in het nieuwe Btis is gegeven). Veel tolken hebben voor RvR-tolkdiensten vanaf 1 juli jl. een nieuw en **meer marktconform tarief** bij Global Talk opgegeven.

Als consequentie hiervan is Global Talk gaan differentiëren. De tolken met een hoger tarief (veelal C1-tolken) krijgen nu nog maar bij uitzondering een opdracht aangeboden, en advocaten krijgen – afgaand op berichten die wij uit het werkveld ontvangen – alléén een C1-tolk als zij daarop blijven aandringen.

De C1-tolken, die momenteel praktisch niet meer door Global Talk worden ingezet, zijn juist dezelfde tolken die de afgelopen vijf jaar altijd voor u klaar stonden en met veel toewijding en naar wederzijdse tevredenheid voor u tolkten!

## RvR

De RvR spreekt van een 'stroeve start', 'aanloopproblemen' en 'gewenningsproblemen' bij u en ook bij tolken. Van gewenningsproblemen bij tolken is geen sprake en we vermoeden dat dit ook bij u niet het geval is. Zoals aangegeven zijn tolken simpelweg niet bereid onredelijke overeenkomsten te tekenen die hun zelfstandigheid in gevaar brengen.

De RvR biedt u de mogelijkheid naar Global Talk uit te wijken en verwacht dus kennelijk dat de problemen bij AVB slechts technisch en voorbijgaand van aard zijn. AVB heeft klaarblijkelijk nieuwe medewerkers aangesteld en zou 'stevig investeren' in de werving van tolken. Dit is echter nergens voor nodig: C1-tolken zijn er voldoende. Ze zijn dagelijks beschikbaar om tolkdiensten voor de RvR uit te voeren, zoals u tot aan 1 juli gewend was!

## Kortom:

Er zijn in de meeste gevallen **voldoende C1-tolken aanwezig en beschikbaar**, maar zolang de aanbestedingsbemiddelaars **geen reële prijzen** voor tolkdiensten wensen te betalen en de tolken onredelijke eenzijdig opgestelde samenwerkings- en geheimhoudingsovereenkomsten opleggen is de kans groot dat aan u **onterecht wordt medegedeeld** dat er **geen C1-tolk** beschikbaar is. De Orde van Registertolken en –vertalers raadt u aan geen genoegen te nemen met een tolk met een lager taalniveau dan C1.

Voor tolkdiensten in een juridische context is de inzet van een tolk met een taalbeheersingsniveau lager dan C1 zelfs in strijd met de Europese richtlijn 2010/64/EU en artikel 6 EVRM.<sup>1</sup>

### **Advies van de Orde van Registertolken en -vertalers**

*Wij raden u als afnemers van de tolkdiensten aan alleen nog genoeg te nemen met C1-tolken en er bij de bemiddelaars op aan te dringen u een C1-tolk ter beschikking te stellen.*

We hopen dat deze informatie u van nut is geweest.

Als u vragen of opmerkingen heeft, kunt u ons bereiken op [info@orde-rtv.nl](mailto:info@orde-rtv.nl).

Met vriendelijke groeten,  
Orde van Registertolken en -vertalers

Ledenraad en bestuur

---

<sup>1</sup> Het toelaten van B2-tolken in het register is een inbreuk op artikel 2, lid 8, jo. artikel 5, lid 1, van Richtlijn 2010/64/EU. Op grond van die Richtlijn moet de vertolking van voldoende kwaliteit zijn om een eerlijk proces te waarborgen, d.w.z. dat verdachten precies moeten weten wat aan hen ten laste wordt gelegd en dat zij hun rechten van verdediging daadwerkelijk moeten kunnen uitoefenen. Volgens het EU-referentiekader geldt voor een B2-tolk alleen de norm van "onafhankelijk taalgebruik". Professioneel tolken op juridisch gebied vereist echter minimaal C1-taalvaardigheid én verdere competenties, bijv. beheersing van diverse tolktechnieken alsmede een gedegen kennis van de juridische terminologie van de respectievelijke bron- en doeltaal. Het gevaar van de inzet van B2-tolken ligt juist in het feit dat interpretatiefouten, misverstanden van uiteenlopende aard, ook culturele, en valse nuances door een ogenschijnlijk goede taaloverdracht niet eens worden opgemerkt. Men zou metaforisch kunnen zeggen dat B2-tolken slechts gevaarlijke halve kennis hebben, hetgeen niet volstaat wanneer het gaat om zeer technische overwegingen, juridische vragen en ingewikkelde kwesties. Men denkt bijvoorbeeld aan de bespreking van medische rapporten over een lichamelijk letsel dat is opgelopen en aan gedetailleerde aspecten van een concrete uitvoering van een misdrijf waaruit conclusies moeten worden getrokken over eventuele opzet van de verdachte. Als de interpretatie niet helemaal juist is, kan dit ernstige gevolgen hebben in beide richtingen (vrijspraak ondanks strafrechtelijke aansprakelijkheid óf veroordeling tot een straf die eigenlijk niet verdiend is).